

En torno a la recepción de la obra de Santa Teresa de Ávila en Eslovaquia

SILVIA BRODŇANOVÁ
(Bratislava)

RECEPTION OF THE WORK OF SAINT TERESA OF AVILA IN SLOVAKIA

This study presents the reception of the personality and work of Saint Teresa of Ávila in the Slovak cultural milieu over the four centuries since her death, with references to intermediary European cultures. We have divided the reception of Teresian works into three distinct periods. The first period, during the Baroque era, traces the dissemination of her works not only within Slovak territory but also across several other countries. The second period, beginning with the Slovak national revival and continuing through the following centuries, focuses on the presence of her works in academic and noble libraries. Finally, we examine both Slovak and Czech receptions of her work over the last century.

KEYWORDS: Saint Teresa of Avila, mysticism, teresian works, translations, literature, art, reception

PALABRAS CLAVE: Santa Teresa de Ávila, mística, obras teresianas, traducciones, literatura, arte, recepción

INTRODUCCIÓN

Teresa Sánchez de Cepeda Dávila y Ahumada (1515 – 1582), conocida como Teresa de Ávila o Santa Teresa de Jesús, era monja

carmelita y escritora mística del Siglo de Oro español. Representa la cumbre de la mística descriptiva y experimental no solo en España sino en todo el mundo creyente (juntamente con San Juan de la Cruz).¹ El mundo cristiano, y no solo católico, le ha dado el apodo “la Grande”: una gran mística (alcanzó la cumbre del conocimiento místico y de la vida espiritual, es decir la unión con Dios, y lo supo describir), una gran reformadora (fundó 17 monasterios de reforma carmelitana) y una gran mujer (mujer viril, de corazón alta mar, carácter recio y muchos talentos). Era la primera mujer a la cual la Iglesia católica concedió el título “doctora de la Iglesia” (el Papa Pablo VI se lo confirió el 27 de septiembre 1970). Santa Teresa ha sido objeto de muchos trabajos y obras de teólogos, filósofos, sicólogos y artistas. Ella misma no estudió en ninguna universidad. Sin embargo, en una época en la cual 80% de la población fueron analfabetos, Teresa era una mujer culta: adquirió sus letras con la lectura de libros a la cual se sumó la estancia en la escuela monacal y conversaciones frecuentes con los letrados.

Santa Teresa escribió la mayoría de sus obras en la última etapa de su vida, entre 1562 y 1582. *Libro de la vida* (1562 y 1565), *Camino de perfección* (1566 y 1567) y *Castillo interior* (1577) representan un tríptico doctrinal, puesto que contienen la doctrina teresiana sobre la vida de oración.² Al mismo tiempo, el *Libro de la vida* junto con el *Libro de las fundaciones* (1573 – 1582) documentan la obra fundacional de Santa Teresa. Su experiencia mística la empieza a contar en el *Libro de la vida*, su autobiografía espiritual, y en los poemas viste la mística en el lenguaje poético *par excellence*. El *Castillo interior* es la síntesis de la experiencia mística de la Santa.

Para las obras mayores teresianas es característica la mezcla de géneros (autobiografía, crónica, tratado, ensayo). Son “géneros

¹ En la mística cristiana se trata más del encuentro en el amor que de fenómenos sobrenaturales. En el cristianismo, *mystikos* (oculto) se refiere sobre todo al misterio del amor de Dios, a la esencia misteriosa del Dios trino y uno que se reveló en Cristo y a través de Cristo tenemos acceso hacia ella aunque siga quedando incomprensible por la razón humana.

² *Libro de la vida* y *Camino de perfección* fueron escritos por Teresa dos veces, por eso se indican dos dataciones. En el caso del *Camino* las dos redacciones se han conservado. En el caso de la *Vida*, nos queda solo la segunda redacción de 1565.

borrosos”, como los llama Esther Borrego Gutiérrez, profesora titular de literatura española en la Universidad Complutense de Madrid. Un insigne teresianista Juan Antonio Marcos habla en el caso de las obras teresianas del “hibridismo literario”, pues mezclan la religión y la literatura, la exposición y la argumentación, la doctrina y la experiencia. Santa Teresa es también autora de géneros variados. Su obra comprende no solo obras de prosa grandes sino también otras más cortas de meditación, exégesis, jurídicos, humorísticos, poemas y un abundante epistolario.³

Santa Teresa dirigió sus obras generalmente, de manera explícita, a las monjas de los carmelos fundados por ella con el fin de ayudarles en la vida de oración. Sin embargo, en los últimos años de su vida ha llegado a la conclusión que pueden ser provechosas para un público más amplio y ella misma procuró editar su “librito”, como llamaba de manera familiar el *Camino de perfección*. Se publicó en 1583 en Évora (Portugal), unos meses después de su muerte. La edición príncipe de sus obras, preparada por fray Luis de León, fue publicada en 1588.

1. LA OBRA TERESIANA EN LAS TIERRAS ESLOVACAS

Desde la muerte de Santa Teresa han pasado más de 400 años. Sin embargo, las traducciones eslovacas de sus obras mayores se han ido editando tan solo en los últimos 10 años. Espontáneamente surge la pregunta de que si existía contacto con la obra teresiana hasta entonces: ¿cómo era y de qué tipo? Vamos a especificarlo a través de tres períodos:

1. Período del **barroco** (siglo XVII y XVIII)
2. Período **desde el renacimiento nacional eslovaco** hasta la actualidad (siglo XIX y XX)
3. **Actualidad** (siglo XX y XXI)

³ Se supone que escribió unas 15 000 cartas de las cuales se han conservado solo unas 450.

1.1. Barroco

Las grandes literaturas europeas se apoderaron de las obras teresianas desde el primer momento: traducciones italianas, francesas, alemanas y polacas aparecieron ya en el siglo XVII juntamente con las fundaciones de monasterios de la reforma carmelitana (masculinos y femeninos) en las respectivas regiones. El caso de Inglaterra (VERDAGUER, 1987: 497–502) fue distinto debido a la prohibición de la literatura católica y opresión de la religión católica en general por el gobierno íntimamente unido a la Iglesia anglicana. Surgieron traducciones inglesas de las obras teresianas⁴ en el continente alcanzando muy poca difusión.⁵ En Bohemia (KAŠPAROVÁ, 2005: 11–20) se difundían las obras teresianas en el original español, en versiones latinas, italianas, francesas y alemanas con el impulso de fundaciones carmelitanas, tanto de rama masculina como femenina. Al territorio de la actual Eslovaquia llegaron los carmelitas descalzos en 1700 haciendo la fundación de rama masculina en Skalica la cual desapareció con la patente josefinista en 1786. Según nuestra investigación hasta ahora su presencia corta no significó una aportación al nivel literario. El centro académico importante de la época era la Universidad de Trnava (1635 – 1777) dirigida por la Compañía de Jesús (los jesuitas). La biblioteca universitaria completada a través del colegio jesuita nos interesa porque como dice el ex-rector de la Universidad católica de Pilišská Čaba “[en ella] se reunía literatura contemporánea de primera calidad de todo el mundo católico. Aquí se daban la cita experiencias españolas, italianas y alemanas para renovar la cultura espiritual de esta región” (ERDŐ, 2002: 14). Queda abierta la investigación de cuatro catálogos de la biblioteca *Catalogus Collegii Tyrnaviensis Societatis Jesu, ...* que se hallan en el Archivo de la Universidad de Eötvös Loránd y en el Archivo Regional Húngaro en Budapest para examinar la presencia de obra teresiana en esta institución académica. Otros puntos potenciales de contacto, como son las composiciones líricas de la

⁴ El *Libro de la vida* conoció muy pronto dos traducciones al inglés (1611, 1642).

⁵ Los libros católicos ingleses prohibidos se imprimían en las ciudades universitarias de los Países Bajos y del norte de Francia – Amberes, París, Lovaina, Douay, Bruselas. Estas ediciones se caracterizaban por la escasez de ejemplares y fue muy difícil obtenerlos.

mística amorosa del barroco eslovaco o los representantes del pietismo barroco no muestran influencia ni inspiración teresianas.

La única muestra de la recepción literaria barroca eslovaca encontrada es un libro de meditaciones a base de textos teresianos escrito en alemán *Begebenheiten: Tägliche Beschichten* (Viena, 1718) que se halla en la sucursal de la Biblioteca de la Universidad Católica de Ružomberok en Spišské Podhradie. Los demás testimonios de la presencia de Santa Teresa en la cultura eslovaca pertenecen a la arquitectura y las artes. Se trata de templos con su advocación en Šalgočka (1720) y en Kľak (1753), frescos e imágenes de la Iglesia de la Santísima Trinidad en Skalica (herencia de los carmelitas, 1700 – 1786) y retrato de Santa Teresa en la Iglesia de san Juan Bautista en Rimavská Sobota (obra de Jozef Zanussi 1781) y en la Iglesia de san Esteban en Bratislava (autor anónimo). Los hallazgos corresponden al carácter religioso del barroco aunque éste iba retrocediendo al nivel europeo en el Siglo de las luces (s. XVIII) en los círculos de la inteligencia cediendo lugar al racionalismo.

Si miramos la escasez de los artefactos teresianos encontrados, parece como si le faltara a la cultura de las tierras eslovacas ese siglo XVII durante el cual se debatía entre las invasiones turcas, sublevaciones de la nobleza, inseguridad y violencia, inestabilidad política y tensión religiosa entre el protestantismo y catolicismo.

1.2. Desde el renacimiento nacional eslovaco

Desde finales del siglo XVIII se dan pasos importantes hacia la autonomía cultural de la nación eslovaca. Ante todo tiene lugar la codificación del eslovaco estimulando la producción literaria del romanticismo y realismo que alcanzan número y calidad notables. Sin embargo, en el siglo XIX no encontramos las traducciones eslovacas de las obras teresianas. Su ausencia se ve cubierta por las versiones alemanas, inglesas y francesas como pudimos comprobar investigando las bibliotecas nobiliarias y académicas.⁶

⁶ Fondo bibliotecario de los Erdödy, de los Esterházy, de los Rakovszky que se hallan en la Biblioteca universitaria de Bratislava, el de los Pálffy de Červený Kameň, el de los Apponyi de Oponice y la biblioteca de la Facultad de teología

La investigación de los fondos de las bibliotecas nobiliarias de la época se encontró con varios escollos. En primer lugar, con el hecho de que la nobleza del alto Reino de Hungría en gran parte era protestante. Por consiguiente, en el siglo XX los fondos fueron divididos entre varias instituciones lo que significaba en realidad su desaparición (SIBYLOVÁ, 2009: 183 – 194). Finalmente, algunos fondos de casas nobiliarias del territorio eslovaco se hallan actualmente en Hungría. El caso de la casa de los Apponyi es excepcional: la casa se mantuvo fiel al rey y a la fe católica y, además, cultivaba cultura bibliotecaria: su biblioteca fundada en 1774 la acompañó desde Viena a Bratislava y desde Bratislava a Oponice donde se conservó una parte del fondo junto con los catálogos históricos (GAJDOŠ, 1971).⁷ En ellos hallamos la mención de la biografía de santa Teresa *Vita B. Matris Teresa* de V. Ribera aunque el libro ya no se encuentra en el fondo actual.⁸ El catálogo y el fondo actual cuentan con versiones alemanas e inglesas de las obras teresianas publicadas en el extranjero en las segunda mitad del siglo XIX y primeros años del siglo XX.

Las mismas características tienen los artefactos teresianos encontrados en la biblioteca de la Facultad de teología de la actual Universidad de Trnava:⁹ versiones alemanas de obras teresianas, biografías de Teresa en alemán (traducidas del francés, italiano y sueco), obras completas en inglés y francés publicadas entre la mitad del siglo XIX y mitad del siglo XX.

A pesar de que en esta época (siglo XIX y XX) en el territorio de la actual Eslovaquia no somos testigos del boom traductológico de la literatura teresiana, es bueno tener presente que éste tuvo lugar en

de la actual Universidad de Trnava la cual es heredera del fondo bibliotecario de los jesuitas.

⁷ La biblioteca aponiana cumplía en Bratislava la función de la primera biblioteca pública bratislavense, 1827 – 1846. Los catálogos históricos fueron escritos entre 1805 – 1816.

⁸ Parece que se trata de una traducción latina de la primera biografía de santa Teresa de Francisco de Ribera *Vida de la bienaventurada Madre Santa Teresa de Jesús*, 1590, a pesar de la incongruencia de la letra inicial del nombre del autor.

⁹ La Facultad de teología es heredera del instituto teológico de san Luis de la Compañía de Jesús, *Aloisianum*, fundado en 1941 y restaurado en 1991.

países como Inglaterra o Alemania y sus resultados vemos como presencia de las versiones extranjeras de obras teresianas en la *Aponiana* y la biblioteca de la *Aloisiana*.

1.3. Actualidad (siglo XX y XXI):

En el siglo XX tradujeron las obras teresianas a sus respectivas lenguas nuestros vecinos checos y húngaros. La fuente lingüísticamente más accesible de los textos teresianos para los lectores eslovacos del siglo pasado fueron sin duda las traducciones checas (ULIČNÝ, 2015: 74 – 75; ZBUDILOVÁ, 2016: 118 – 119; SICARI, 2012: 733).¹⁰

La poesía teresiana se vio traducida al checo entre 1907 y 1967. Primero parcialmente, en antologías más generales, por Antonín Pikhart, Olga Franková, Jan Fischer, Miloslav Uličný y Václav Černý. Miloslav Uličný finalmente tradujo toda la obra poética de Teresa bajo el título *Sebe ve mně hledat musíš. Básně svaté Terezie od Ježíše (Buscarte has en mí. Poemas de Santa Teresa de Jesús, 2015)*. En el cancionero católico checo-moraviano (publicado desde 1973) encontramos el poema teresiano *Nedějme se k spánku svěsti (Todos los que militáis)*. La obra prosaica (exceptuando el epistolario) conoció varios traductores: en la primera mitad del siglo fueron filólogos y escritores (Jaroslav Durych, Otakar J. Janota, Rudolf Linhart, Otto Albert Tichý) tomando el relevo más tarde los traductores teólogos (jesuita Josef Koláček y carmelita Pavel Vojtěch Kohut). Desde 1991 tiene el monopolio para su publicación la editorial carmelitana *Karmelitánske nakladatelství*.

En Hungría la traducción de las obras mayores y del epistolario la llevó al cabo en la primera mitad del siglo un carmelita calzado, es decir no reformado, Erno Sándor Szeghy de Santa Teresa. La

¹⁰ La posición del checo frente al eslovaco ha sido siempre peculiar por la cercanía lingüística y cultural supliendo o complementando en ciertas épocas el idioma nacional. En el siglo XX, conviviendo los checos y eslovacos en el mismo estado binario durante unos 70 años, el checo alcanzó un estatus casi de equivalencia respecto al eslovaco también al nivel literario. Por esta razón no le tratamos en este período como extraño.

traducción de la poesía teresiana se publicó en 2006 y las obras completas en 2011.

Las traducciones eslovacas de obra teresiana se ven inauguradas por la traducción del poema *Žijem, nežijúc už v sebe* (*Vivo sin vivir en mí*) por Ján Zambor, publicada por primera vez en la antología de poesía barroca en 2001. Debajo del título *Pozvanie k Otcovi. Komentár k modlitbe Otčenáš* (Comentario al Padrenuestro, 2011) se esconde la segunda parte del *Camino de perfección* de Teresa (capítulos 24 – 42). El libro fue traducido por Roman Brat con la ayuda de la traducción checa de Josef Koláček. Alžbeta Dufferová, religiosa misionera, teóloga, profesora de filosofía y ética en la Universidad de Trnava, tradujo bajo el título *Kniha života. Prvý zväzok. (Libro de la vida. Primer tomo)* la primera parte del *Libro de la vida* (capítulos 1 – 20). La publicó en 2012 en la editorial carmelitana polaca llamándola “versión de trabajo”. Desde entonces la obra teresiana ha estado traducida y publicada sistemáticamente por los carmelitas descalzos de Eslovaquia: *Kniha života (Libro de la vida, 2015)*, *Cesta dokonalosti (Camino de perfección, 2019)*, *Vnútorný hrad (Castillo interior, 2022)*, *Kniha o zakladaní (Fundaciones, en imprenta)*. El *Libro de la vida* fue traducido mediante el checo. Sus autores son los carmelitas Pavel Vojtěch Kohut y Stanislav Jaloviar. Los demás títulos han sido traducidos desde el original español por la autora de este artículo.

Un grupo peculiar representan los samizdat eslovacos. Respecto al título de *Hrad vnútra alebo Komnaty (Castillo interior o Moradas)*, Lesňák (1998: 369–370) cita algunos datos que parecen dispares: aduce como autor a traductor checo Bohumil Kyselý y fecha de publicación de 1924 que es anterior a la época de totalitarismo y a la misma edición checa del *Castillo*. De ello deducimos que se trata de traducción de segunda mano (del checo) y que hay error en la datación. El samizdat *Cesta dokonalosti (Camino de perfección)* sin designación del traductor ni año, se halla en la sucursal de la biblioteca de la Universidad católica de Ružomberok en Spišské Podhradie. En forma de samizdat circulaba también la biografía *Svätá Terézia z Ávily (Santa Teresa de Ávila, 1989)* de Andrej Tkáčik que pudimos ojear. Los samizdat se caracterizan por datos bibliográficos confusos y su difusión fue escasa.

2. LITERATURA SECUNDARIA SOBRE LA OBRA TERESIANA

El cuadro de la recepción eslovaca de las obras de la Santa de Ávila no queda completo sin mencionar estudios sobre la obra teresiana y sobre la mística. Aquí, como piedra fundacional se puede considerar el del jesuita checo, filólogo y teólogo, Jaroslav Ovečka *Úvod do mystiky zvláště sv. Jana od Kříže a sv. Terezie od Ježíše (Introducción a la mística especialmente la de San Juan de la Cruz y Santa Teresa de Jesús, 1940 y 1948)*. Zdeněk Kalista y Václav Černý publicaron varios estudios y ensayos al respecto en el siglo pasado. En las últimas tres décadas se han dedicado asiduamente a la problemática teresiana al nivel spiritual, así como académico, los profesores carmelitas Pavel Vojtěch Kohut y David Peroutka (Universidad de Praga y Ústí nad Labem respectivamente). La profesora Helena Zbudilová (České Budějovice) publicó en 2016 una interesante y valiosa monografía *Hledání (nejen) španělské identity (Buscando la identidad (no solo) española)* en la cual reflexiona sobre la aportación de Miguel de Unamuno y Teresa de Ávila a la filosofía de vida y de religión en la época de la globalización. La traducción de la literatura secundaria sobre Teresa y sobre la mística al checo es muy significativa: Guido Stinissen (2006), Antonio Maria Sicari (2015), Evelyn Underhill (2004), *Encyklopedie mystiky I–VI (Enciclopedia de la mística I–VI, 2000–2004)* y *Slovník křesťanských mystiků (Diccionario de los místicos cristianos, 2012)*.

En Eslovaquia el interés por la mística y específicamente por Teresa de Ávila está centrado alrededor de los centros universitarios de Nitra, Trnava y Ružomberok. Las profesoras nitrenses Magda Kučerková y Miroslava Režná trazan la línea literaria. En su estudio *Vnútorne obrazy u kresťanských mystikov. Literárno-sémantická charakteristika (Imágenes interiores en los místicos cristianos. Característica literario-semántica, 2014)* y monografía *Poetika nevyjadriteľného (Poética de lo inefable, 2016)* dedican un amplio espacio a Santa Teresa. Es también el caso de las actas de la conferencia internacional *Duchovná cesta a jej podoby v literatúre (Camino espiritual y sus formas en la literatura, 2015)* editado por Magda Kučerková que dispone de un bloque teresiano entero. De los demás títulos merece la mención la obra del profesor de filosofía

trnaviense Ján Letz *Mystičky západu. Inšpirácia pre kresťanskú filozofiu a teológiu (Las místicas del oeste. Inspiración para la filosofía y teología cristiana, 2002)*. El libro *Terézia z Ávily. Učiteľka modlitby (Teresa de Ávila. Maestra de oración, 1997)* del jesuita Štefan Senčík representa una contribución clásica a los estudios teresianos eslovacos.

3. TEMAS TERESIANOS Y SU PERCEPCIÓN EN EL ARTE ESLOVACO

La literatura y arte eslovacos se han inspirado en algunos temas teresianos. El poema *Jadro nášho hradu (Núcleo de nuestro castillo)* del poeta Peter Macsovszky, publicado en la colección de *Pohodlná mníška (Monja cómoda, 2011)*, es el resultado de la interpretación creativa del *Castillo interior* de Teresa. Éste es también el tema del libro de Andrea Teplanová *Vnútorný hrad: myšlienky sv. Terézie z Ávily (Castillo interior: pensamientos de Santa Teresa de Ávila, 2021)* que representa una transformación pictográfica de la obra teresiana. Finalmente, la pintora Dorota Sadovská retrata a Teresa dentro de un ciclo de los santos (1998 – 1999), regalado como parte de la Colección *Linea* a la Galería nacional eslovaca. El retrato representa a Teresa en el momento de la transverberación. El cuerpo amarillo-dorado visto desde arriba parece irreal colocándola fuera del tiempo y espacio.

Santa Teresa de Jesús inspiró también a algunos fundadores de las órdenes religiosas: a Alfonso María de Ligorio, fundador de los redentoristas y a María Isabel Eppinger, fundadora de la Congregación de las hermanas del Santísimo Salvador. Las dos órdenes están presentes en Eslovaquia. En 2010 las hermanas consagraron a santa Teresa, su co-patrona, una capilla moderna en la plaza de Jakubovo námestie.

CONCLUSIÓN

Como hemos comprobado, la obra de santa Teresa de Ávila está presente en las tierras eslovacas desde el siglo XVIII. Primeros ecos

de su presencia se notan en el arte sacro teresiano durante la época del barroco y en la literatura devocional. Los siguientes siglos son presididos por las traducciones extranjeras (alemán, inglés, francés) de sus obras. Durante el último siglo van apareciendo las traducciones de las fuentes teresianas y de la literatura secundaria extranjera, trabajos académicos y literatura secundaria propia sobre la mística y más específicamente sobre la obra teresiana, así como las obras de arte inspiradas en Teresa. Las traducciones y los demás artefactos literarios surgen primero en checo y recientemente también en eslovaco.

La hispanista Paulína Šišmišová (traductora de Jorge Luis Borges al eslovaco) afirma que Borges se dirige en sus ensayos al escritor letrado y que solo un espíritu congenial, con una educación semejante a la de su autor, sabrá disfrutar de ellos (2007: 359). Nosotros decimos que Teresa es una mística, experta en oración, y cuanto más se adentra uno en la relación con Dios, más disfruta de sus obras. Aunque en ocasiones puede funcionar también al revés: que sus obras ayudan a uno adentrarse en la relación con el Infinito.

Traducciones eslovacas de las obras teresianas

- TERÉZIA JEŽIŠOVA, Sv. (2001): Žijem, nežijúc už v sebe. In: *Zalúbený prach. Z poézie španielskeho baroka*. Preložil Ján Zambor. Bratislava, Slovenský spisovateľ, 9 – 11. (2021): In: *Kniha španielskej poézie*. Zostavil, preložil, predhovor, komentáre a edičnú po známku napísal a obrazový materiál vybral Ján Zambor. Bratislava, Univerzita Komenského, 72 – 73.
- TERÉZIA OD JEŽIŠA, Sv. (2011): *Pozvanie k Otcovi. Komentár k modlitbe Otčenáš*. Preložil Roman Brat. Bratislava, Redemptoristi-Slovo medzi nami. (kapitoly 24 – 42 Cesty dokonalosti)
- TERÉZIA JEŽIŠOVA, Svätá (2012): *Kniha života. Prvý zväzok*. Preložila Alžbeta Dufferová. Krakow, Wydawnictwo karmelitów bosych. (kapitoly 1 – 20 Knihy života)
- TERÉZIA OD JEŽIŠA, Sv. (2015): *Kniha života*. Preložili Pavel Vojtěch Kohut OCD a Stanislav Jaloviar OCD. Košice, Kláštor bosých karmelitánov Lorinčík.
- TERÉZIA OD JEŽIŠA, Sv. (2019): *Cesta dokonalosti*. Preložila Silvia Brodňanová. Košice, Kláštor bosých karmelitánov Lorinčík.
- TERÉZIA OD JEŽIŠA, Sv. (2022): *Vnútorný hrad*. Preložila Silvia Brodňanová. Košice, Kláštor bosých karmelitánov Lorinčík.

TERÉZIA OD JEŽIŠA, Sv. (v tlači): *Knihá o zakladaní*. Preložila Silvia Brodňanová. Košice, Kláštor bosých karmelitánov Lorinčík.

BIBLIOGRAFÍA

- BORRIELLO, Luigi, et al (ed.) (2012): *Slovník křesťanských mystiků*. Kostelní Vydří, Karmelitánské nakladatelství.
- DAVY, Marie-Madeleine (2000 – 2004): *Encyklopedie mystiky I-IV*. Praha, Argo.
- ERDŐ, Péter (2002): Príhovor. In: ŠIMONČIČ, Jozef et al. (ed.) *Studia historica tyrnaviensia I*. Trnava, Katedra histórie Fakulty humanistiky Trnavskej univerzity, 12 – 14.
- GAJDOŠ, Vševlad Jozef (1971): *Oponická knižnica*. Martin, Matica slovenská.
- KAŠPAROVÁ, Jaroslava (2005): Španělská karmelitánská literatura v originálech i překladech a český čtenář 16. – 18. století. In: PŘIBYLOVI, Dana a Vladimír (ed.) *Slánské rozhovory 2004. Španělsko (filosofie, teologie, dějiny umění, literatura)*. Slaný, Město Slaný, 11 – 20.
- KUČERKOVÁ, Magda, (ed.) (2014): Vnútorné obrazy u kresťanských mystikov. Literárno-sémantická charakteristika. In: *World Literature Studies* 6 (23), 3 – 19.
- KUČERKOVÁ, Magda, (ed.) (2015): *Duchovná cesta a jej podoby v literatúre: [zborník z medzinárodnej vedeckej konferencie konanej v Nitre v dňoch 13.-15. mája 2015]*. Nitra, Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre.
- KUČERKOVÁ, Magda a Miroslava REŽNÁ (2016): *Poetika nevyjadriteľného: k literárnemu výrazu diel Terézie od Ježiša a iných kresťanských mystikov*. Nitra, Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre.
- LESŇÁK, Rudolf (1998): *Listy z podzemia*. Bratislava, USPO Peter Smolík.
- LETZ, Ján (2002): *Mystičky Západu: inšpirácia pre kresťanskú filozofiu a teológiu*. Prešov, Vydavateľstvo Michala Vaška.
- MACSOVSZKY, Peter (2011): Jadro nášho hradu. In: *Pohodlná mniška*. Bratislava, Ars Poetica & Ateliér Pluto. 42 – 43.
- OVEČKA, Jaroslav (1940, 1948): *Úvod do mystiky zvláště sv. Jana od Kříže a sv. Terezie od Ježíše*. Praha, Cyrillo-Methodějská knihtiskárna a nakladatelství V. Kotrby. Dostupné na: <https://vyber.knihydominikani.sk/stiahnut/kniha/ovecka-jaroslav-stepan-uvod-do-mystiky-zvlaste-sv-jana-od-križe-a-sv-terezie-od-jezise/>.

- SENČÍK, Štefan (1997): *Terézia z Avily: učiteľka modlitby*. Trnava: Dobrá kniha.
- SIBYLOVÁ, Michaela (2009): Súčasný stav a výskum šľachtických knižníc na Slovensku. In: PORIEZOVÁ, Miriam (ed.) *Studia bibliographica Posoniensia*. Bratislava, Univerzitná knižnica, 183 – 194. Dostupné na: <https://www.ulib.sk/sk/publikacie-ukb/studia-bibliographica-posoniensia/>.
- SICARI, Antonio MARIA (2012): Terezie od Ježíše. In: BORIELLO, Luigi et al. (ed.) *Slovník křesťanských mystiků*. Preložil Ctirad Václav Pospíšil. Kostelní Vydří, Karmelitánské nakladatelství, 730 – 733.
- SICARI, Antonio MARIA (2015): *Charisma Terezie z Avily*. Preložila Markéta Štěpánková. Kostelní Vydří, Karmelitánské nakladatelství.
- STINISSEN, Guido (2006): Putování ve stopách Terezie z Avily. Preložil Pavel Vojtěch Kohut. Kostelní Vydří, Karmelitánské nakladatelství.
- ŠIŠMIŠOVÁ, Paulína (2007): Poznámky k prekladaniu esejí zo španielčiny do slovenčiny. In: VALCEROVÁ, Anna (ed.) *Vzťahy a súvislosti v umeleckom preklade*. Prešov, Prešovská univerzita, 348 – 362.
- TEPLANOVÁ, Andrea a TERÉZIA Z AVILY (2021): *Vnútorňý hrad: myšlienky sv. Terézie z Avily*. [Nitra], Publica s.r.o.
- ULIČNÝ, Miloslav (2015): Slovo prekladateľa. In: TEREZIE OD JEŽÍŠE *Sebe ve mně hledat musíš. Básně sv. Terezie od Ježíše*. Preložil Miloslav Uličný. Kostelní Vydří, Karmelitánské nakladatelství, 73 – 76.
- UNDERHILL, Evelyn (2004): *Mystika. Podstata a cesta duchovního vědomí*. Preložil Jan Frei. Praha, Dybbuk.
- VERDAGUER, Isabel (1987): Traducciones inglesas del “Libro de la Vida”. In: SANTOYO, Julio-César (coord.) *De clásicos y traducciones: versiones inglesas de clásicos españoles (s. XVI-XVII)*. Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, PPU, 81 – 88.
- ZBUDILOVÁ, Helena (2016): *Hledání (nejen) španělské identity*. Praha, Vyšehrad.

Silvia Brodňanová

Katedra romanistiky, Filozofická fakulta

Univerzita Komenského v Bratislave

Gondova 2, 811 02 Bratislava 1, Slovensko

brodnanova3@uniba.sk